

ТАРТУСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

МАТЕРИАЛЫ
XXVII НАУЧНОЙ СТУДЕНЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
ЛИНГВИСТИКА

ЗАМЕЧАНИЯ О ПОЭТИЧЕСКОЙ ГРАМОТНОСТИ.

Н. Охотин (МГУ).

1.1. При чтении/анализе данного поэтического текста - исходного текста, ИТ - читатель порождает "встречный" текст - ВТ (ср. неоднозначность интерпретации одного и того же высказывания говорящим и слушающим); порождение ВТ (т.е. моделирование исходного текста) рассматривается как единый процесс с последовательной сменой этапов анализа и синтеза.

Рассматривается общий для ИТ и ВТ язык; элементом такого является, в первую очередь, язык естественный, задающий единую для всех его носителей картину мира (языковая, "наивная" картина мира); другим элементом, вероятно, будет язык "культурной общности". Разаумеется, "культурная общность" читателя и автора может быть очень небольшой, а то и вовсе отсутствовать по некоторым параметрам.

Вводится интуитивное понятие подготовленности читателя, включающее в себя понятие достаточности и недостаточности "культурной общности" и понятие способности или неспособности к порождению ВТ (умение читать/анализировать стихи).

2. Читатель анализирует ИТ, извлекая из него, по мере своей подготовленности, тот или иной "поэтический" язык, в той или иной степени приближающийся к "поэтическому" языку ИТ. Приступая к синтезу ВТ, читатель стремится квалифицировать каждый факт ИТ в рамках системы обнаруженного "поэтического" языка.

3. Синтезированный ВТ, в зависимости от подготовленности читателя и от технического качества анализа, может быть либо омонимичным, либо условно-тождественным ИТ. Не вступая в область интуитивных домыслов, по мере не-

обоснованности далеко превосходящих даже те зыбкие границы "объективности исследования", в рамках которых ведется обсуждение основной тематики доклада и удаленность которых от границ точного исследования нет необходимости подчеркивать, невозможно обсуждать вопрос о тождественности ИТ и ВТ, как бы условно она ни понималась.

II

4. Допускается, что исходный текст ориентирован на читателя. Таким образом, читатель возводится в ранг адресата.

5. Выясняется роль языковых неправильностей (1-ый пласт текста) и "нарушений норм "здравого смысла" в их "реалистической", вещно-бытовой части -2-ой пласт текста)¹. Представляется возможным трактовать эти неправильности как показатели "глубины" текста, т.е. как показатели такого уровня соотнесенности ИТ и ВТ, при котором синтезированный текст будет осмысляться удовлетворяюще-омонимичным исходному (т.е. все факты языка ВТ будут омонимичны всем фактам языка ИТ, но допустимая степень этой омонимичности задается не произвольно, а исходным текстом).

Специально для текста Пастернака можно сказать, что нарушения 1-го и 2-го пласта нейтрализуются в ВТ лишь на более высоких уровнях организации "поэтического" языка: например, на уровне зрительных образов (см.: Ю.М. Лотман, указ. соч., с.238).

6. Инструмент нейтрализации неправильностей 1-го и 2-го пластов, очевидно, сродни инструменту восстановления

¹ Ю.М. Л о т м а н. Стихотворения раннего Пастернака и некоторые вопросы структурного изучения текста. — Труды по знаковым системам. 4, Тарту, 1969.

кавычек при анализе грамматической правильности предложения.²

Ш.

7. Анализ конкретного текста: Б.Л. Пастернак, цикл "Метель" из книги "Поверх барьеров" (1. "В посаде, куда ни одна нога ...", 1914/15 г. и 2. "Все в крестиках двери, как в Варфоломееву ...", 1928 г.)³

8. Обсуждение некоторых стиховедческих понятий в конкретном текстовом приложении: 1. Enjambement; 2. соотношение семантической доминанты - темы; 3. понимание цикла как парадигматической структуры, где элемент парадигмы столь же представителен, как и вся парадигма; 4. понимание цикла как высказывания (ср. с вариантом в понимании Ю.М. Лотмана, указ. соч., стр. 207-208).

² См.: Б.А. Успенский. Грамматическая правильность и понимание. — Тезисы Межвузовской конференции по порождающим грамматикам. Тарту, 1967. И.И. Ревзин. Грамматическая правильность, поэтическая речь и проблема управления. — Труды по знаковым системам. 5, Тарту, 1971.

³ Б.Л. Пастернак. Стихотворения и поэмы. СП, М.-Л., 1965, стр. 84. Разночтения по изданию: Б.Л. Пастернак. Поверх барьеров. М.-Л., 1929. Б.Л. Пастернак. Избранные стихи и поэмы. М., 1945.